

D. 93 — 181

[S-C — 33142]

4. NOVEMBER 1992. — Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 4. September 1989 betreffend den Urlaub wegen verkürzter Arbeitszeit, der den Personalmitgliedern im staatlichen Unterrichtswesen und in den staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren gewährt wird, wenn sie das Alter von 50 Jahren erreicht haben oder mindestens zwei Kinder haben, die nicht älter als 14 Jahre sind, und betreffend die Zurdispositionstellung aus persönlichen Gründen vor der Versetzung in den Ruhestand

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 1960 über die Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren, insbesondere des Artikels 7, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 467 vom 1. Oktober 1986;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des staatlichen Unterrichtswesens, insbesondere des Artikels 1, geändert durch die Gesetze vom 27. Juli 1971, 11. Juli 1973, 19. Dezember 1974 und den Königlichen Erlaß Nr. 456 vom 10. September 1986;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1971 zur Festlegung des Statuts der Primarschullehrer, Lehrer und Inspektoren für katholische und protestantische Religion in den staatlichen Anstalten für Primar-, Sonder-, Mittel-, technischen, Kunst- und Normalschulunterricht, wie zuletzt abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 13. November 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. September 1989 betreffend den Urlaub wegen verkürzter Arbeitszeit, der den Personalmitgliedern im staatlichen Unterrichtswesen und in den staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren gewährt wird, wenn sie das Alter von 50 Jahren erreicht haben oder mindestens zwei Kinder haben, die nicht älter als 14 Jahre sind, und betreffend die Zurdispositionstellung aus persönlichen Gründen vor der Versetzung in den Ruhestand, wie abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 6. November 1990;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 13. April 1992;

Aufgrund des Protokolls Nr. S 7/92 vom 25. Mai 1992, das die Ergebnisse der im Sektorenausschuß XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft geführten Verhandlungen enthält;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung und nach Beratung der Exekutive vom 4. November 1992,

Beschließt :

**Artikel 1.** In den Königlichen Erlaß vom 4. September 1989 betreffend den Urlaub wegen verkürzter Arbeitszeit, der den Personalmitgliedern im staatlichen Unterrichtswesen und in den staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren gewährt wird, wenn sie das Alter von 50 Jahren erreicht haben oder mindestens zwei Kinder haben, die nicht älter als 14 Jahre sind, und betreffend die Zurdispositionstellung aus persönlichen Gründen vor der Versetzung in den Ruhestand wird ein Artikel 13bis eingefügt :

« Artikel 13bis. In Abweichung von Artikel 13 wird es dem Personalmitglied, das aus persönlichen Gründen vor dem Pensionsalter zur Disposition gestellt wird, vom Minister oder dessen Beauftragten gestattet, eine Erwerbstätigkeit auszuüben, und zwar unter denselben Bedingungen und in denselben Grenzen wie diejenigen, die für die Empfänger einer Ruhestandspension des öffentlichen Dienstes festgelegt sind in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 29. April 1991 zur Ausführung der Artikel 10 und 25 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Alters- und Hinterbliebenenrente für Arbeitnehmer;

Diese Tätigkeit darf jedoch auf keinen Fall im Unterrichtswesen ausgeübt werden, das von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisiert oder subventioniert wird. Das Personalmitglied muß der Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft jede Einkommensänderung mitteilen, die eine Kürzung oder Streichung seines Uartehalts zur Folge haben könnte. »

**Art. 2.** Vorliegender Erlaß wird am 1. September 1991 wirksam.

**Art. 3.** Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 4. November 1992.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,  
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

## TRADUCTION

F. 93 — 181

[S-C — 33142]

**4 NOVEMBRE 1992.** — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone complétant l'arrêté royal du 4 septembre 1989 relatif aux congés pour prestations réduites accordés aux membres du personnel de l'enseignement de l'Etat et des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat qui ont atteint l'âge de cinquante ans ou qui ont au moins deux enfants qui n'ont pas dépassé l'âge de quatorze ans et relatif à la mise en disponibilité pour convenance personnelle précédant la mise à la retraite

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 1er avril 1960 relative aux centres psycho-médico-sociaux, en particulier l'article 7 introduit par l'arrêté royal n° 467 du 1er octobre 1986;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, en particulier l'article 1er, modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973, 19 décembre 1974 et par l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique et protestante des établissements d'enseignement primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, tel que modifié en dernier lieu par l'arrêté de l'Exécutif du 13 novembre 1991;

Vu l'arrêté royal du 4 septembre 1989 relatif aux congés pour prestations réduites accordés aux membres du personnel de l'enseignement de l'Etat et des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat qui ont atteint l'âge de cinquante ans ou qui ont au moins deux enfants qui n'ont pas dépassé l'âge de quatorze ans et relatif à la mise en disponibilité pour convenance personnelle précédant la mise à la retraite, tel que modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 6 novembre 1990;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 13 avril 1992;

Vu le protocole n° S 7/92 du 25 mai 1992 contenant le résultat des négociations menées au sein du comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique et après décision de l'Exécutif du 4 novembre 1992,

Arrête :

**Article 1er.** Un article 13bis est ajouté à l'arrêté royal du 4 septembre 1989 relatif aux congés pour prestations réduites accordés aux membres du personnel de l'enseignement de l'Etat et des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat qui ont atteint l'âge de cinquante ans ou qui ont au moins deux enfants qui n'ont pas dépassé l'âge de quatorze ans et relatif à la mise en disponibilité pour convenance personnelle précédant la mise à la retraite : « Article 13bis. Par dérogation à l'article 13, le membre du personnel en disponibilité pour convenances personnelles précédant l'âge de la retraite est autorisé, par le Ministre ou son délégué, à exercer une occupation lucrative dans les mêmes conditions et limites que celles fixées pour les bénéficiaires de pension de retraite des services publics, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 29 avril 1981 portant exécution des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés.

Toutefois cette occupation ne peut en aucun cas s'exercer dans l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté germanophone. Le membre du personnel est tenu d'informer l'administration de la Communauté germanophone de toute modification de revenu susceptible d'entraîner une diminution ou une suppression de son traitement d'attente. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 1991.

**Art. 3.** Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 4 novembre 1992.

Par l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président,  
Ministre des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,  
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

## VERTALING

N. 93 — 181

[S-C — 33142]

4 NOVEMBER 1992. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap ter aanvulling van het koninklijk besluit van 4 september 1989 betreffende verloven voor verminderde prestaties toegestaan aan personeelsleden van het rijksonderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra van het Rijk die de leeftijd van vijftig jaar hebben bereikt of die ten minste twee kinderen hebben die de leeftijd van veertien jaar niet hebben overschreden en betreffende de terbeschikkingstelling wegens persoonlijke aangelegenheden die aan die pensionering voorafgaat

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 1 april 1960 betreffende de psycho-medisch-sociale centra, inzonderheid op artikel 7, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 487 van 1 oktober 1986;

Gelet op de wet van 22 juni 1984 betreffende het statuut van de personeelsleden van het Rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973, 19 december 1974 en het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 tot vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke en protestantse godsdienst der inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, zoals het laatst gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 13 november 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 september 1989 betreffende verloven voor verminderde prestaties toegestaan aan de personeelsleden van het rijksonderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra van het Rijk die de leeftijd van vijftig jaar hebben bereikt of die ten minste twee kinderen hebben die de leeftijd van veertien jaar niet hebben overschreden en betreffende de terbeschikkingstelling wegens persoonlijke aangelegenheden die aan de pensionering voorafgaat, zoals gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 6 november 1990;

Gelet op het advies van de Inspectie der Financiën, gegeven op 13 april 1992;

Gelet op het protocol nr. S 7/92 van 25 mei 1992 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in het sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van de Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek en na beraadslaging van 4 november 1992,

Besluit :

**Artikel 1.** In het koninklijk besluit van 4 september 1989 betreffende verloven voor verminderde prestaties toegestaan aan de personeelsleden van het rijksonderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra van het Rijk die de leeftijd van vijftig jaar hebben bereikt of die ten minste twee kinderen hebben die de leeftijd van veertien jaar niet hebben overschreden en betreffende de terbeschikkingstelling wegens persoonlijke aangelegenheden die aan de pensionering voorafgaat, wordt een artikel 13*bis* ingevoegd :

« Artikel 13*bis*. In afwijking van artikel 13 is het personeelslid, dat voor de leeftijd van oppensioenstelling wegens persoonlijke aangelegenheden ter beschikking gesteld wordt, door de Minister of zijn gevolmachtigde ertoe gemachtigd, een winstgevend activiteit uit te oefenen onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde grenzen als de ontvangers van een rustpensioen van de Openbare Diensten genieten overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 29 april 1991 tot uitvoering van de artikelen 10 en 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1987 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Deze activiteit mag echter in geen geval in het onderwijs uitgeoefend worden dat door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd of gesubsidieerd wordt. Het personeelslid moet het bestuur van de Duitstalige Gemeenschap elke inkomstenwijziging mededelen die een vermindering of de schrapping van zijn wachtwedde tot gevolg zou kunnen hebben. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1991.

**Art. 3.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 4 november 1992.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,  
Gemeenschapsminister voor Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
E. GENTGES